

Onze ontdekkingen

L'année passée en 5^{ème} et cette année 2025-2026 en 6^{ème}, nous avons commencé à noter nos observations sur le fonctionnement du néerlandais. Ces découvertes (« ontdekkingen ») ont été faites à l'occasion de nos activités en classe.

Attention :

les règles ci-dessous sont des découvertes faites en classe en 5^{ème} et 6^{ème} année, observées ensemble après avoir rencontré des phrases qui nous ont amenés à nous poser des questions.

Il ne serait pas malin de vouloir aller plus vite que le cours en classe en étudiant ces règles pour « avoir de l'avance », en n'étant qu'en 3^{ème}, 4^{ème} ou même en début de 5^{ème} année !

Notre conviction pédagogique est qu'il est bien plus intéressant de découvrir ensemble une règle en essayant de comprendre, d'expliquer des situations rencontrées... plutôt que d'apprendre à l'avance des règles difficiles, abstraites, vides de sens !

Merci donc de **ne pas utiliser ce document pour essayer de « prendre de l'avance »**. Il est **destiné aux élèves ayant déjà découvert ces règles en classe**.

Ce n'est qu'un rappel qui est destiné aux élèves ayant déjà vu ces matières en classe.

Voici nos principales découvertes faites dans les trois classes de 6^{ème} année :

1. Hebben & zijn / Avoir & être
2. Mon, ma, mes, ton, ta, tes, ... (Les déterminants possessifs)
3. Vervoeging (Conjugaison au présent) et pronoms personnels sujets
4. We tellen van 0 tot 100
5. Dit, dat, deze, die (Les déterminants démonstratifs)
6. Op, voor, onder, naast, ... (Prépositions : sur, devant, en-dessous, ...)
7. Zitten, staan, hangen, liggen (Les verbes de position)
8. 1^{ste}, 2^{de}, 3^{de}, ... (Ordinaux)
9. Poser une question (Een vraag stellen) : l'inversion.
10. de weg wijzen (indiquer le chemin)
11. négation NIET ou GEEN
12. vraagwoorden / mots interrogatifs
13. le rejet de l'infinitif
14. Futur simple (O.Tk.T)
15. Passé composé (V.T.T.)
16. Quelques TEMPS PRIMITIFS de verbes irréguliers

1. Hebben & zijn / Avoir & être

HEBBEN (avoir)

Ik	heb
Je (<i>jj</i>) / U	hebt
Hij/Ze	heeft
We (<i>wij</i>)	hebben
Jullie	hebben
Ze (<i>zij</i>)/Ze(<i>zij</i>)	hebben

ZIJN (être)

Ik	ben
Je (<i>jj</i>) / U	bent
Hij/Ze	is
We (<i>wij</i>)	zijn
Jullie	zijn
Ze (<i>zij</i>)/Ze(<i>zij</i>)	zijn

« U » veut dire
« vous » à la
forme polie.

Le « Jullie » est
simplement
« vous » le
pluriel de « Tu ».

En général, les verbes « zijn » (« être ») et « hebben » (« avoir ») s'utilisent comme en français. Attention, certaines expressions sont pourtant différentes. Exemples:

- « Ik **ben** 11 jaar oud » (« Je **suis** 11 ans vieux »
au lieu de « J'**ai** 11 ans »).
- « Er **is** ... » (« Il y **est** ... » au lieu de « Il y **a** ... »)

Remarques :

- « Tu » peut se dire et s'écrire « **Je** » mais aussi « **Jij** »,
- « Elle », « Ils » et « Elles » peuvent se dire et s'écrire « **Ze** » ou « **Zij** »,
- « Nous » peut se dire « **We** » ou « **Wij** ».

2. Mon, ma, mes, ton, ta, tes, ... (Les possessifs)

Ik =>	mijn	(mon, ma, mes)
Je (<i>jj</i>) =>	jouw, je	(ton, ta, tes)
U =>	uw	(votre, vos à la forme polie, singulier ou pluriel)
Hij =>	zijn	(son, sa, ses à lui)
Ze (<i>zij</i>) =>	haar	(son, sa, ses à elle)
We (<i>wij</i>) =>	ons	(notre, nos avec un mot en « het » singulier)
	onze	(notre, nos avec un mot en « de » (et les pluriels))
Jullie =>	jullie, je	(votre, vos à la forme familière)
Ze (<i>zij</i>) =>	hun	(leur, leurs)

3. Vervoeging (Conjugaison au présent) et pronoms personnels sujets

Nous avons fait un rappel des différents « pronoms personnels sujets », les pronoms utilisés quand on conjugue :

Je	=>	Ik
Tu	=>	Je ou Jij
		U s'emploie à la forme polie, conjugué au singulier même pour plusieurs personnes !
Il	=>	Hij
Elle	=>	Ze ou Zij
Nous	=>	We ou Wij
Vous	=>	Jullie
Ils	=>	Ze ou Zij
Elles	=>	Ze ou Zij

Nous avons découvert en 5^{ème} année que sauf pour « avoir » et « être », la conjugaison est très simple en néerlandais :

	<u>DANSEN</u>	<u>WERKEN</u> (travailler)	<u>SLAPEN</u> (dormir)	<u>LEZEN</u> (lire)
Ik	dans	Ik werk	Ik slaap	Ik lees
Je/U	dans t	Je/U werk t	Je/U slaap t	Je/U lees t
Hij/Ze	dans t	Hij/Ze werk t	Hij/Ze slaap t	Hij/Ze lees t
We	dansen	We werken	We slapen	We lezen
Jullie	dansen	Jullie werken	Jullie slapen	Jullie lezen
Ze/Ze	dansen	Ze/Ze werken	Ze/Ze slapen	Ze/Ze lezen

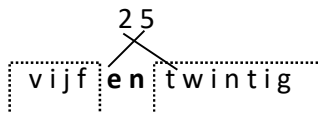
Quand on a trouvé la conjugaison du « ik » (on l'appelle le « **radical** » du verbe), cela devient très facile ! Et les trois pluriel sont identiques : on reprend l'orthographe de l'infinitif.

La seule difficulté est de trouver le **radical** (la conjugaison du « ik ») : on enlève « EN » oralement à la fin de l'infinitif, mais attention à l'orthographe ! C'est pourquoi il est intéressant d'apprendre la conjugaison du « ik » quand on apprend un verbe.

4. We tellen van 0 tot 100

Comment compter en néerlandais ? Il suffit de connaître quelques petites choses :

- les **numéros de 0 à 19**,
 - les **dizaines**,
 - savoir que les nombres se disent « à l'envers », c'est-à-dire en indiquant les unités avant les dizaines. Entre les deux : « **en** » qui veut dire « et ».
- Par exemple :



0. nul	30. dertig	60. zestig	90. negentig
1. één	31. éénendertig	61. éénenzestig	91. éénennegentig
2. twee	32. tweeëndertig	62. tweeënzig	92. tweeënegentig
3. drie	33. drieëndertig	63. drieënzig	93. drieënegentig
4. vier	34. vierendertig	64. vierenzestig	94. vierennegentig
5. vijf	35. vijfendertig	65. vijfenzestig	95. vijfennegentig
6. zes	36. zesendertig	66. zesenzestig	96. zesennegentig
7. zeven	37. zevenendertig	67. zevenenzestig	97. zevenennegentig
8. acht	38. achtendertig	68. achtenzestig	98. achtennegentig
9. negen	39. negenendertig	69. negenenzestig	99. negenennegentig
10. tien	40. veertig	70. zeventig	100. honderd
11. elf	41. éénenveertig	71. éénenzeventig	
12. twaalf	42. tweeënveertig	72. tweeënzeventig	
13. dertien	43. drieënveertig	73. drieënzeventig	
14. veertien	44. vierenveertig	74. vierenzeventig	
15. vijftien	45. vijfenviertig	75. vijfenzeventig	
16. zestien	46. zesenviertig	76. zesenzeventig	
17. zeventien	47. zevenenviertig	77. zevenenzeventig	
18. achttien	48. achtenveertig	78. achtenzeventig	
19. negentien	49. negenenviertig	79. negenenzeventig	
20. twintig	50. vijftig	80. tachtig	
21. éénentwintig	51. éénenvijftig	81. éénentachtig	
22. tweeëntwintig	52. tweeënvijftig	82. tweeëntachtig	
23. drieëntwintig	53. drieënvijftig	83. drieëntachtig	
24. vierentwintig	54. vierenvijftig	84. vierentachtig	
25. vijfentwintig	55. vijfenvijftig	85. vijfentachtig	
26. zesentwintig	56. zesenvijftig	86. zesentachtig	
27. zevenentwintig	57. zevenenvijftig	87. zevenentachtig	
28. achtentwintig	58. achtenvijftig	88. achtentachtig	
29. negenentwintig	59. negenenvijftig	89. negenentachtig	

Nous avons observé le « **en** » qui veut dire « et ». Il s'écrit avec deux points « **ën** » quand il s'écrit après « twee » et « drie » (twee**ën**twintig, drie**ën**twintig).

5. Dit, dat, deze, die (Les démonstratifs)

En français, il y a de nombreux mots qui sont des déterminants démonstratifs : ce, cette, ces, ce ...ci, ce ...là, cette ...ci, cette ...là, ces ...ci, ces ...là.

En néerlandais, il y en a quatre : DIT, DAT, DEZE et DIE.

Comment choisir le bon mot parmi ces quatre démonstratifs ?

- pour les mots en **HET**, on choisit **DIT** ou **DAT**,
- pour les mots en **DE**, on choisit **DEZE** ou **DIE**.
(la dernière lettre **D** ou **T** aide à savoir si ce sera **DIT/DAT** ou **DEZE/DIE**)
- **DIT** est près (**ici**), **DAT** est loin (**là**),
- **DEZE** est près, **DIE** est loin.

Petit tableau de synthèse :

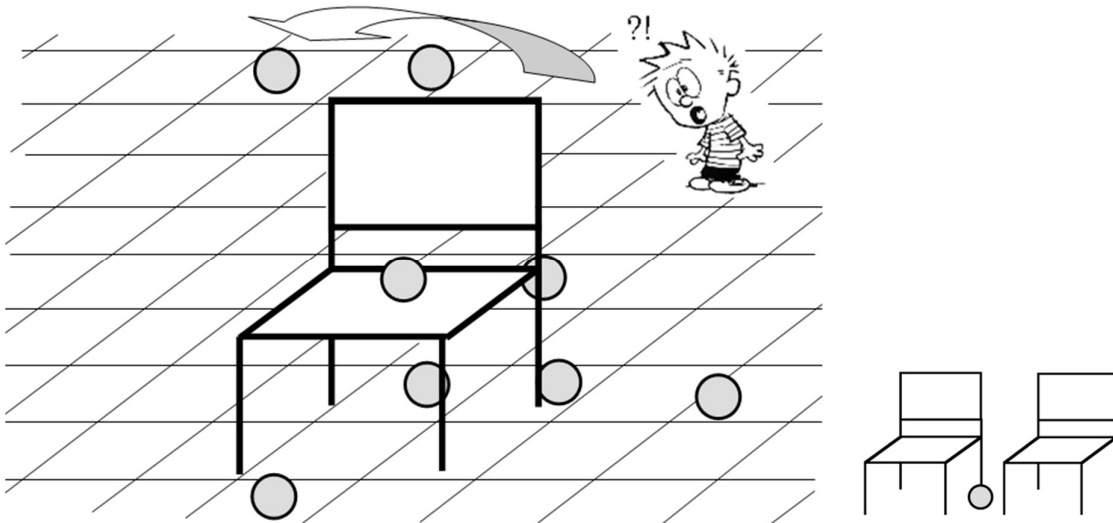
	près (ici)	loin (là)
HET -woorden	DIT	DAT
DE -woorden	DEZE	DIE

Exemples : *Ce garçon-ci => (de jongen, il est près) **Deze** jongen*
*Cet homme-là => (de man, il est loin) **Die** man*
*Cette maison-ci => (het huis, elle est près) **Dit** huis*
*Cette fille-là => (het meisje, elle est loin) **Dat** meisje.*

*Attention, tous les pluriels s'emploient avec **DE**, donc avec **DEZE** ou **DIE***
*Ces filles-là => (**de** meisjes, elles sont loin) **Die** meisjes.*

En français, on précise rarement si le mot est proche ou éloigné. En néerlandais, il faut alors en choisir un des deux (DIT ou DAT pour un mot en het, DEZE ou DIE pour un mot en de).

6. Op, voor, onder, ...



Quelques mots très utiles pour préciser la position par rapport à quelque chose ou quelqu'un :

op (sur)	tegen (contre)	onder (en-dessous de)
voor (devant)	tussen (entre)	over (par-dessus)
achter (derrière)	boven (au-dessus de)	naast (à côté de)

7. Zitten, staan, hangen, liggen (Les verbes de position)

En néerlandais, pour décrire où une personne ou une chose se trouve, on utilise souvent d'autres verbes que "zijn" (être), pour préciser si cette chose ou cette personne est plutôt debout, assise, couchée ou accrochée.

STAAN signifie être ou "être debout" aussi bien pour des personnes que des choses.

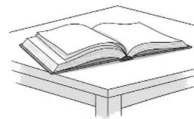
Ik sta naast de deur :



+ Quelque chose d'écrit dans un texte, dans un livre :

LIGGEN signifie être ou "être couché" aussi bien pour des personnes que des choses.

Het boek ligt op de tafel :



+ Quelque chose qu'on peut représenté sur un plan, sur une carte :

« Brussel ligt in België »

ZITTEN signifie être ou "être assis" aussi bien pour des personnes que des choses.

Ze zitten op de bank :



+ Quelque qui est fourré dans une poche, un sac, quelque chose qui est enfermé :

« Je sleutel zit in je zak »

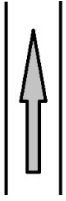

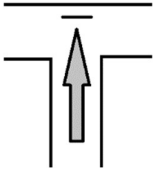

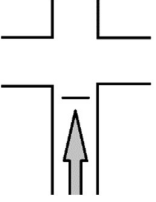
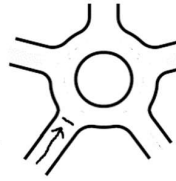
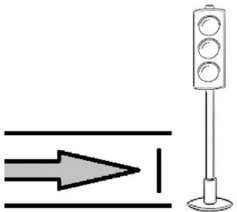
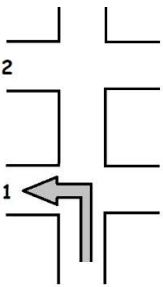
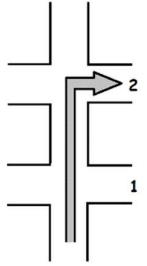
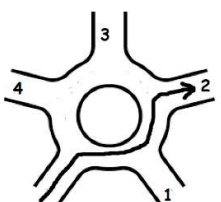
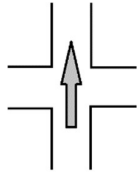
HANGEN signifie être ou "être accroché" aussi bien pour des personnes que des choses.

Een spin hangt aan de stoel :



10. Naar links, naar rechts, rechtdoor, ... (DE WEG WIJZEN)

Nous avons observé divers mots ou expressions utiles pour indiquer le chemin :

Ga rechtdoor...		Ga naar links... Sla links af...	
Tot het einde van de straat...		Ga naar rechts... Sla rechts af...	
Ga tot het kruispunt...		Ga tot de rotonde...	
Ga tot het verkeerslicht...			
Neem de eerste straat links...		Neem de tweede straat rechts...	
Op het kruispunt... Aan het kruispunt... (<i>Au carrefour</i>)		Op de rotonde... Aan de rotonde... (<i>Au rond-point</i>)	
Op de rotonde neem je de tweede straat...		Steek het kruispunt over...	

11. Niet & geen / la négation

Nous avons observé qu'en néerlandais, la négation « *ne...pas* » se traduit par deux mots : **niet** ou bien **geen**.

Attention : le « *ne* » ne se traduit pas, seulement le « *pas* ».

Comment choisir **niet** ou **geen** ?

NIET

En REGLE GENERALE,
la négation se fait avec **niet**.

Exemples :

*Je bent **niet** groot.*

*Ik zie de kat **niet**.*

*Ik wil **niet** spelen.*

*Ik speel **niet** met de kat.*

NIET se place souvent comme en français, devant ce qu'il nie.

Il est parfois après ce qu'il nie.

GEEN

Geen s'emploie si en français on utilise « **ne pas...un(e)** » ou « **ne pas...de(s)** ».

On emploie aussi **geen** avec un métier, avec une langue pour dire qu'on en parle pas un seul mot, ou avec un nombre (âge, poids, heure, ...) pour insister qu'on n'a pas atteint ce nombre.

Exemples :

*Ik heb **geen** kat. Ik heb **geen** broer.*

*Je bent **geen** vriend.*

*Ik spreek **geen** Chinees.*

*Het is **geen** zes uur.*

*Het kost **geen** honderd euro.*

*Ik ben **geen** 15 jaar oud : ik ben 11 !*

GEEN se place comme en français, devant ce qu'il nie.

12. Vraagwoorden (Waar ? Waarom ? Hoeveel ? ...) Mots interrogatifs

Quelques mots interrogatifs utiles pour poser une question :

WAAR ? : où ?

WAAROM ? : pourquoi ?

WIE ? : qui ?

HOE ? : comment ?

HOEVEEL ? : combien ?

WAT ? : quoi ? que ?

WELK(E) ? : quel(le)(s) ?

WANNEER ? : quand ?

HOE OUD ? : quel âge ? (« comment vieux ? »)

HOE LANG ? : quelle longueur ? combien de temps ? (« comment long ? »)

HOE GROOT ? : quelle grandeur ? (« comment long ? »)

MET WIE ?	:	avec qui ?
NAAST WIE ?	:	à côté de qui ?
WAARMEE ?	:	avec quoi ? (On ne peut pas dire « Met wat ? »)
WAARNAAST ?	:	à côté de quoi ? (On ne peut pas dire « Naast wat ? »)
WAAROP ?	:	sur quoi ? (On ne peut pas dire « Op wat ? »)

13. Rejet du verbe infinitif (“Ik ga voetbal met vrienden spelen”)

Nous avons souvent observé qu’en néerlandais, l’ordre des mots peut être différent de l’ordre français.

Par exemple, on ne dit pas « *Puis-je aller aux toilettes ?* » ...

...mais « *Puis-je aux toilettes aller ?* »

« *Mag ik naar het toilet gaan ?* »



Que se passe-t-il ? On appelle ça le **rejet de l’infinitif.**

Quand il y a un verbe conjugué et un infinitif dans une phrase, nous avons observé que l’infinitif est envoyé en fin de phrase (ou en fin de son groupe de mots si la phrase est complexe).

Exemple :

Pour dire : *Je veux jouer au football.*

On va dire :

Je veux



au football

jouer.

Ik wil

voetbal

spelen.

14. Le futur simple (O.Tk.T., Onvoltooid Toekomstige Tijd)

En néerlandais, le futur simple se construit avec deux verbes :

ZULLEN qui est conjugué à la place normale dans la phrase

&

le VERBE à l’infinitif qui est envoyé en fin de phrase.

Exemples :

Je mangerai une pomme

=> **Ik zal een appel eten.**

Tu mangeras une pomme

=> **Je zal een appel eten.**

Vous (forme polie) mangerez une pomme

=> **U zal (ou « U zult ») een appel eten.**

Il/Elle mangera une pomme

=> **Hij/Ze zal een appel eten.**

Nous mangerons une pomme

=> **We zullen een appel eten.**

Vous mangerez une pomme

=> **Jullie zullen een appel eten.**

Ils/Elles mangeront une pomme

=> **Ze/Ze zullen een appel eten.**

16. Quelques TEMPS PRIMITIFS de verbes irréguliers (liste incomplète !)

INFINITIF	OVT (impft, passé simple)°	PASSE COMP.	TRADUCTION
Beginnen	begon (begonnen)	heeft/is begonnen	commencer
Begrijpen	begreep (begrepen)	heeft begrepen	comprendre
Blijven	bleef (bleven)	is gebleven	rester
Breken	brak (braken)	heeft gebroken	casser
Brengen	bracht (brachten)	heeft gebracht	apporter
Bezoeken	bezocht (bezochten)	heeft bezocht	visiter
Denken	dacht (dachten)	heeft gedacht	penser
Doen	deed (deden)	heeft gedaan	faire
Dragen	droeg (droegen)	heeft gedragen	porter
Drinken	dronk (dronken)	heeft gedronken	boire
Eten	at (aten)	heeft gegeten	manger
Gaan	ging (gingen)	is gegaan	aller
Geven	gaf (gaven)	heeft gegeven	donner
Hebben	had (hadden)	heeft gehad	avoir
Helpen	hielp (hielpen)	heeft geholpen	aider
Houden	hield (hielden)	heeft gehouden	tenir
Kiezen	koos (kozen)	heeft gekozen	choisir
Kijken	keek (keken)	heeft gekeken	regarder
Komen	kwam (kwamen)	is gekomen	venir
Kopen	kocht (kochten)	heeft gekocht	acheter
Krijgen	kreeg (kregen)	heeft gekregen	recevoir
Kunnen	kon (konden)	heeft gekund	pouvoir (possibilité)
Laten	liet (lieten)	heeft gelaten	laisser
Lezen	las (lazen)	heeft gelezen	lire
Liggen	lag (lagen)	heeft gelegen	être couché
Moeten	moest (moesten)	heeft gemoeten	devoir
Nemen	nam (namen)	heeft genomen	prendre
Moeten	moest (moesten)	heeft gemoeten	devoir
Mogen	mocht (mochten)	heeft gemogd	pouvoir (permission)
Rijden	reed (reden)	heeft/is gereden	rouler
Slaan	sloeg (sloegen)	heeft geslagen	frapper
Slapen	sliep (sliepen)	heeft geslapen	dormir
Snijden	sneed (snedden)	heeft gesneden	couper
Spreken	sprak (spraken)	heeft gesproken	parler
Springen	sprong (sprongen)	heeft/is gesprongen	sauter
Staan	stond (stonden)	heeft gestaan	être debout
Stelen	stal (stalen)	heeft gestolen	voler (quelque chose)
Sterven	stierf (stierven)	is gestorven	mourir
Stinken	stonk (stonken)	heeft gestonken	sentir mauvais
Vallen	viel (vielen)	is gevallen	tomber
Verbergen	verborg (verborgen)	heeft verborgen	cacher
Vergeeten	vergat (vergaten)	heeft/is vergeten	oublier
Verliezen	verloor (verloren)	heeft verloren	perdre
Vinden	vond (vonden)	heeft gevonden	trouver
Vliegen	vloog (vloegen)	heeft gevlogen	voler (dans les airs)
Weten	wist (wisten)	heeft geweten	savoir
Willen	wil/wou (wilden/wouden)	heeft gewild	vouloir
Winnen	won (wonnen)	heeft gewonnen	gagner
Worden	werd (werden)	is geworden	devenir
Zien	zag (zagen)	heeft gezien	voir
Zijn	was (waren)	is geweest	être
Zingen	zong (zongen)	heeft gezongen	chanter
Zitten	zat (zaten)	heeft gezeten	être assis
Zwemmen	zwom (zwommen)	heeft gezwommen	nager
Zwijgen	zweeg (zwegen)	heeft gezwegen	se taire